



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП

(подпись) Спицына Н.А.
(ФИО)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой романо-германской филологии

(подпись) Николаева О.В.
(ФИО)
«16» ноября 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
«Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

курс 3 семестр 5
лекции 34 час.
практические занятия 34 час.
лабораторные работы 00 час.
в том числе в электронной форме лек. 4 /пр. ___/лаб. ___ час.
всего часов аудиторной нагрузки 68 час.
самостоятельная работа 13 час.
в том числе на подготовку к экзамену 27 час.
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 0 семестр
экзамен 5 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12 августа 2020г. № 969.
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо-германской филологии протокол № 3 от «16» ноября 2021 г.

Заведующий кафедрой романо-германской филологии д-р филол. наук, доцент Николаева О.В.
Составители: Старший преподаватель кафедры романо-германской филологии Матвеева Е.М.

Владивосток
2021

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая учебная программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____ О.В. Николаева

II. Рабочая учебная программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от « ____ » _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____ О.В. Николаева

(подпись)

(и.о. фамилия)

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачётные единицы, 108 академических часов. Является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений ОП, изучается на 3 курсе и завершается экзаменом. Учебным планом предусмотрено проведение лекционных занятий в объёме 34 часа (в том числе электронных 4 часа), практических занятий 34 часа, а также выделены часы на самостоятельную работу студента 13 часов.

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

2. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель: формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

В теоретической части данная специальная дисциплина направлена на системное изложение научной проблематики общей и частной теории языка, а также принципов моделирования переводческой деятельности. Практическая часть способствует повышению уровня владения иностранным и родным языками и совершенствованию навыков письменного и устного перевода.

Задачи:

- развитие умения делать устный абзачно-фразовый перевод с помощью переводческой скорописи;
 - умение осуществлять односторонний и двусторонний перевод;
 - умение работы со словарями, справочниками, банками данных, как в бумажном, так и в электронном виде;
- умение компрессировать текст в условиях синхронизации звуко- и видеоряда.
- умение организовать и участвовать в коллективной проектной деятельности в рамках поставленной профессиональной задачи.
- развитие навыка извлечения главной информации из специального текста;
 - умение распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода;
 - умение быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д., в Интернет-ресурсах);
 - углубление практических навыков использования релевантных технических приемов;
 - умение адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики;
 - отработка этапов редактирования текста перевода;

- обучение технике перевода с листа и устного (последовательного) перевода.

Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения:

Тип задач	Код и наименование профессиональной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Научно-исследовательский	ПК-1 Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
Переводческий	ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межкультурной коммуникации посредством письменного перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Знает общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Владеет навыками использования методов лингвистического анализа
ПК-2.2 Адекватно применяет	Знает существующие методы лингвистического анализа,

общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Умеет осуществлять лингвистический анализ, используемый в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
	Владеет навыками лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знает формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Умеет адекватно и профессионально вести себя в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	Владеет навыками сопровождения туристической группы, обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций

3. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётные единицы (108 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Пр	Практические занятия
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося					Формы промежуточной аттестации	
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР		Контроль
1	Общая теория перевода	5	34		34		13	27	Экзамен
	Итого: 108		34		34		13	27	

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

(34 часа лекций)

5 семестр (34 часа)

Раздел I. «Основные положения теории перевода». (4 часа)

Тема 1. Предмет ТП, цели и задачи (2 часа). Цели и задачи курса ТП, взаимосвязь теории и практики перевода. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Особенности переводческой деятельности в современном мире. Общая, частная и специальная теории перевода. Сущность перевода в различных теоретических подходах. Компоненты переводческой ситуации. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Одноязычная и двуязычная коммуникация.

Перевод как процесс и результат. Классификация видов перевода. Методы описания процесса перевода. Виды перевода. Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Последовательный и синхронный перевод. Оценка перевода. Вольный и буквальный перевод. Переводческая скоропись.

Тема 2. Компетенции переводчика. (2 часа). Знание языков, эрудиция, психологическая подготовка. Моральный кодекс переводчика (правила переводческой этики). Системы сопровождения переводческой деятельности. Особенности работы современного переводчика. Требования к переводчику, его функции. Критерии оценки качества информативного перевода, сертификация переводчиков.

Десять золотых правил устного перевода. Типичные неприятные ситуации и варианты поведения переводчика. Рынок устного и письменного перевода.

Раздел II Теория эквивалентности и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации) (4 часа)

Тема 1. Эквивалентность и адекватность (2 часа). Понятия «эквивалентность» и «адекватность» в трактовке теоретиков перевода. Закономерные соответствия и теории уровней эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность.

Тема 2. Пути достижения эквивалентности (2 часа). Механические способы передачи иностранных слов: переводческая транслитерация и транскрибирование, калькирование; понятие освоения. Пути достижения эквивалентности: лексические трансформации, грамматические трансформации, комплексные трансформации.

Переводческие соответствия. Определение и Классификация. Перевод безэквивалентных единиц: перевод безэквивалентной лексики, перевод безэквивалентных грамматических единиц. Перевод фразеологических единиц.

Раздел III. Прагматический аспект перевода (4 часов)

Тема 1. Понятие прагматических отношений. (2 часа). Прагматические составляющие значения слова. Доминантная функция текста (эстетическая, воздействия, информационная и т.д.). Способы прагматической адаптации текста. Проблема бикультурности переводчика. Передача в переводе особенностей речевых функций. Интерперсональная функция речи. Передача в переводе модальности высказывания. Средства выражения эмфазы. Передача при переводе стилистических приемов. Передача при переводе социально и локально маркированных средств.

Тема 2. Прагматическая составляющая переводческой компетенции. (2 часа) Поиск оптимального переводческого решения. Осмысление процесса перевода. Предпереводческий анализ текста. Теоретические модели перевода. Нормы перевода. Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование перевода. Особенности перевода в зависимости от типа материала. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.

Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика. Понятие оптимального переводческого решения.

Раздел IV. «Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода». (6 часов)

Тема 1. Лексические проблемы перевода (2 часа).

Выбор слова при переводе:

- понятия многозначности и широты слова;
- омонимичность;
- свободные и связанные сочетания;
- прямое и переносное значение слова;
- самостоятельное и служебное значение;
- замена слова словосочетанием;
- перевод фразеологизмов.

Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены (описательный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).

Тема 2. Грамматические вопросы перевода (2 часа).

Грамматико-синтаксические трансформации. Морфологические замены. Синтаксические перестановки и замены. Коммуникативное членение предложения (рема-тематическая организация), грамматические формы и структуры ИЯ, представляющие особые трудности для понимания и перевода текста. Трансляция эмфатических конструкций

Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм:

- перевод артикля на русский язык;
- перевод *imparfait stylistique*;

- перевод conditionnel
- замена частей речи при переводе.

Тема 3. Синтаксические преобразования при переводе. (2 часа).

Преобразования на уровне словосочетаний и предложений:

- замена прямого дополнения косвенным;
- взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания;
- изменения, допустимые при переводе сложных предложений;
- особенности актуального членения предложения;
- особенности перевода безличных и неопределенно-личных предложений.

Раздел V. Письменный перевод (4 часа)

Тема 1. Жанровая стратификация текстов и перевод (2 часа)

Знакомство со спецификой письменного перевода. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Содержание текста как понятие и явление. Виды содержания текста. Различные подходы к жанровой классификации текстов. Апеллятивные тексты. Аудио-медиаальные тексты.

Тема 2. Особенности перевода различных видов тестов (2 часа)

Художественный образ и способы его отображения в ИЯ и ПЯ. Понятие национально-культурной адаптации текста при переводе. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, сравнения. Приемы передачи иронии в переводе.

Основные проблемы поэтического перевода.

Функционально-стилистические особенности научно-технических текстов, их типология и стратегии перевода.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Реферирование и аннотирование на русском языке французских текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики, а также научно-популярных текстов.

Раздел VI. Устный перевод. (12 часов).

Тема 1. Базовые виды устного перевода (3 часа).

Общая подготовка к переводу на слух. Навыки, необходимые для успешного осуществления перевода. Трудности и «помощники» при устном переводе.

Тема 2. Последовательный перевод. (3 часа)

Понятие и особенности устного последовательного перевода. Последовательный односторонний и двусторонний перевод официальных речей, докладов, выступлений общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научно-популярной тематики.

Тема 3. Синхронный перевод. (3 часа)

Личные и профессиональные качества переводчика-синхрониста. Основные требования к переводчику и условиям синхронного перевода.

Тема 4. Переводческая скоропись (3 часа)

Знакомство с переводческой скорописью. Скоропись как средство оптимизации процесса устного перевода и повышения его адекватности. Общие закономерности и характеристики. Примеры использования.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (34 часа)

5 семестр (34 часа)

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 1. Единичные понятия.

Переводческая ономастика (2 часа).

1. Перевод антропонимов.
2. Перевод топонимов.
3. Дублетные имена.
4. Перевод говорящих имен собственных.
5. Перевод названий произведений (литературных, музыкальных), фильмов и организаций.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 2. Перевод реалий (2 часа).

1. Классификация реалий.
2. Комментарии основных способов перевода реалий.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 3. Логико-семантические основания трансформации смысла. (2 часа)

1. Генерализация.
2. Конкретизация.
3. Местоименные замены.
4. Метонимическая дифференциация
5. Метафорическая дифференциация.
6. Антонимический перевод.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 4. Синтаксические трансформации. (2 часа)

1. Актуальное членение предложения.
2. Субституции членов предложения, придаточных предложений.
3. Стилистический аспект порядка слов.
4. Объединение/ членение предложений.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 5. Просторечие, диалект, жаргон, арго, ломаная речь (2 часа)

1. Отклонения от литературной нормы (коллективные и индивидуальные). Способы перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 6. Перевод сокращений. Перевод фразеологических единиц. (2 часа)

1. Сокращения.
2. Фразеологические эквиваленты.
3. Перевод безэквивалентных фразеологизмов.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 7. Определенный артикль.

Неопределенный артикль (2 часа)

1. Обобщающая функция определенного артикля
2. Артикль и его взаимодействие с лексическим значением существительного.
3. Запись учебного материала на слух.
4. Выделительно-конкретизирующая функция неопределенного артикля.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 8. Существительное. (2 часа)

1. Способы перевода субстантивированных единиц.
2. Способы перевода метонимических единиц.
3. Обсуждение переводов, обмен мнениями, принятие группового решения
4. Генерализация.
5. Конкретизация.
6. Поиск оптимального варианта перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 9. Особенности перевода личных форм глагола (2 часа)

1. Перевод времен изъявительного наклонения.
2. Особенности перевода условного наклонения.
3. Особенности перевода сослагательного наклонения.
4. Перевод инфинитива. Трансформация инфинитивных конструкций.
5. Перевод причастий.
6. Перевод абсолютного причастного оборота.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 10. Модальные значения инфинитивных конструкций (2 часа)

1. Devoir + infinitif
2. Avoir beau + infinitif

3. Каузативные конструкции.
4. Решение учащимися проблемной ситуации по переводу каузативных конструкций (МАО проблемный метод).

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 11. Сравнение. (2 часа)

1. Роль сравнения в познании и формировании языковой картины мира.
2. Способы выражения сравнения.
3. Сравнения по сходству (метафора, сравнение), по связи и тождеству (метонимия), по контрасту (оппозиция, ирония). Способы перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 12. Пословицы и поговорки. (2 часа)

1. Различие пословиц и поговорок.
2. Классификация их способов перевода.

. ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 13. Аллюзия. (2 часа)

1. Характеристика аллюзии.
2. Аллюзия как единица, используемая в эстетико-художественных целях.
3. Особенности перевода.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 14. Цитаты. (2 часа)

1. Статус и роль цитат в структуре и функциональном рисунке текста.
2. Основные стратегии их перевода.
3. Трудности.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 15. Крылатые слова и выражения. (2 часа)

1. Проблема перевода крылатых выражений.
2. Способы передачи.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 16. Метафора. (2 часа)

1. Важность метафоры для языка.
2. Эстетическая и номинативная функция метафоры.
3. Специфика перевода метафоры.
4. Проблемы перевода метафор.
5. Сохранение аналогичного метафорического образа при переводе.

. ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАНЯТИЕ 17. Метонимия. (2 часа)

1. Способы метонимизации и степени ее распространенности в речи на исходном и переводящем языках.
2. Традиции метонимического выражения во французской и русской культурах.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

(и онлайн курса при наличии)

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Учебным планом по дисциплине «Общая теория перевода» предусмотрены аудиторные занятия в виде лекций и практических занятий.

Лекции предполагают активное участие студентов в обсуждении рассматриваемых проблем и дают возможность студентам показать, как остаточные знания по смежным дисциплинам, так и вновь полученные знания, и сформированные компетенции. Большинство лекций представлено такими типами, как «Вопросы-ответы» и «Активный обзор и резюмирование». Первый тип лекции представляет собой диалог преподавателя со студентами. Вопросы отражают тематический блок и остаточные знания студентов. Второй - участие студентов в дискуссии и анализе проблемных аспектов лекции, в подведении ее итогов.

Практические занятия, являясь основной формой аудиторных занятий в данном курсе, позволяют приобретать и совершенствовать профессиональные компетенции. Содержание практических занятий и

методика их проведения должны обеспечивать развитие творческой, научно-исследовательской активности студента. В ходе их проведения создаются условия для развития научного мышления и аналитических умений, и навыков обучающихся. Практические занятия позволяют проверить знания студентов, в связи с чем они выступают важным средством достаточно оперативной обратной связи.

Практические занятия нацелены на то, чтобы помочь студентам систематизировать и углубить знания теоретического характера; научить приемам решения практических задач; формировать стремление непрерывно учиться самостоятельно, т.е. овладевать методами, способами и приемами самообучения, саморазвития и самоконтроля.

Подготовка к каждому занятию предполагает работу с соответствующими разделами в учебной литературе и транспозицию полученных знаний на выполнение практических задач. Помимо учебников, следует изучить ряд первоисточников и научно-исследовательских работ по теоретической проблематике курса. Изучение курса предполагает также глубокое усвоение терминологического аппарата.

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

- *Подготовка к лекционным занятиям.* Подготовка к лекциям заключается в подготовке ответов на теоретические вопросы, подготовке проектов и докладов, заучивании наизусть терминов и их определений, а также в подготовке к терминологическим тестам и диктантам.

- *Подготовка к практическим занятиям.* Подготовка к практическим занятиям заключается в выполнении практических упражнений на перевод по теме занятия, которые могут быть выполнены в устной и в письменной формах. Сдача заданий происходит в срок, указанный преподавателем во время практических занятий.

- *Подготовка к тестам и блиц-тестам.* Блиц-тесты проводятся по каждой предшествующей лекции. Для подготовки к ним студенты

используют конспекты лекций, соответствующие разделы рекомендованной литературы и сайты.

• *Подготовка к экзамену.* Проверка полученных теоретических знаний после курса лекций, а также умений и навыков письменного перевода текстов различных функциональных стилей.

Рекомендации по подготовке к лекционным занятиям:

Задания для самостоятельной работы выдаются преподавателем в конце каждой лекции. Сдача заданий производится в срок, указанный преподавателем, также во время лекций.

Рекомендации по подготовке к практическим занятиям:

Для выполнения письменного перевода материалы выдаются преподавателем и могут представлять собой аутентичные тексты как на иностранном, так и на русском языках. Перевод осуществляется с учетом всех изученных особенностей жанра и вида исходного текста. В процессе выполнения данного вида задания студент должен также проработать лексику и выписать незнакомые слова в глоссарий. Перевод сдается преподавателю на занятии в рукописном либо распечатанном виде, на отдельном листе либо в тетради или устно. Глоссарий составляется для упрощения дальнейшей работы студента и преподавателю не предъявляется.

Для выполнения устного перевода студенты получают текст в цифровом формате для самостоятельной записи текста со слуха. Задание сдается преподавателю в письменном виде, рукописном или распечатанном, на отдельном листе либо в тетради или в устном.

Задания выполняются письменно в специальной тетради или на отдельном листе и сдаются преподавателю либо в письменной, либо в устной форме.

Рекомендации по подготовке к экзамену:

Зачет и экзамен позволяют оценить полученные переводческие навыки через выполнение ряда заданий, демонстрирующих уровень

профессиональной подготовки. Оба вида аттестации являются многокомпонентными.

Зачет проводится в виде контрольной работы, включающей текст или предложения на письменный перевод с иностранного языка на русский и письменный перевод текста или предложений с русского на иностранный. А также разнообразные задания к этому тексту. Подготовка к зачету проводится в ходе практических занятий в течение семестра и за счет самостоятельной отработки навыков студентами.

Экзамен направлен на проверку знаний, умений и навыков, которые так же формируются в течение всего семестра. Экзамен проводится в виде устного ответа, включающего вопросы по всем пройденным темам и практическое задание. Для подготовки к экзамену необходимо ознакомиться с вопросами к нему, повторить весь лекционный материал и дополнительные источники, указанные преподавателем или размещенные в ЭУК по данной дисциплине.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
Семестр 5 (13 часов)				
1.	Подготовка к лекциям и практическим занятиям.	1-18 недели	10 ч.	Устный опрос. Проверка преподавателем выполненного занятия. Обсуждение в группе. Собеседование. Тесты.
2.	Подготовка к экзамену	1-18 недели	3 ч.	Экзамен: устный ответ и письменный перевод.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 1.

Артикул

1. Сделайте перевод.

2. Подчеркните в каждом из контекстов сочетание *Art.+S*, в которых значение *Art* требует в русском языке специальных средств выражения.

3. В русской части подчеркните эквиваленты этих сочетаний:

1. Le dilettante n'a pas de tempérament personnel, puis-qu'il n'exècre rien et qu'il aime tout. Donc tout auteur, qui se vante d'être un dilettante, avoue par cela même qu'il est un écrivain nul.— 2. Les Bovary eurent un enfant.— 3. Soudain, maman pousse un cri et tombe par terre, saisie de violents tremblements. Et grand-mère qui marche de long en large répète:—C'est de la comédie, de la comédie!—4.—Al-lons d'abord prendre un café, disait Herbaud, sans ça vous travaillez mal, vous vous agitez, vous m'empêchez de lire. 5.— Un détail m'a frappé, dit Maigret.— 6. Des îles de mé-moires commencent à surgir du fleuve de la vie.— 7. Quand il évoquait un spectacle, un tableau, qui lui avaient plu, son visage exprimait la double passion d'aimer et de convain-cre.— 8. Les premières photos connues de Gabrielle Chanel datent de cette époque. Il y a de l'amazone chez elle. 9.—Tiens! Tu es aussi naïf que Forestier. Elle voulait le blesser et s'attendait à une colère.— 10.— Après les guerres, il naît plus de garçons que de filles.— Et avant les guerres? Laissons les guerres et la guerre... Elle vient de finir, elle t'a pris un père, un frère, mais ramené un mari.—Elle se rattrapera.—Calme-toi. Nous ne lui laisserons plus l'occasion. Tout à l'heure, en te quittant, je vais solennellement, sur la place, fermer les portes de la guerre. Elles ne s'ouvri-ront plus. —Ferme-les. Elles s'ouvriront.—Tu peux même nous dire le jour?—

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 2.

Местоимение

1. Переведите все контексты.

2. Подчеркните *Prop.*, относящиеся к случаям расхождений, и их русские эквиваленты:

1. Chaque fois qu'il le pouvait, Tiffauges se rendait au village.— 2. Quand j'étais enfant, elle était encore jeune. Je la voyais belle et elle l'était. Belle et

jeune.— 3. Il en concevait le désenchantement de qui se croit atteint d'une maladie mortelle, agit en conséquence, et s'aperçoit qu'il a tout juste une sale grippe.—4. A son âge, fit François, il devrait se retirer des affaires.— Lui, se retirer ! Vous ne le connaissez pas.— 5.— Tout le monde est là? — Il y en a une de sortie. Elle est en train de faire son marché.— 6. Le premier corps d'armée s'en allait, remplacé justement par le troisième. Dont nos Normands paraissaient fort émus.— 7. Chaque fois qu'elle le rencontrait, la concierge avait le même sursaut.— 8. Orso descendit et demanda sa sœur.— Elle est à la cuisine qui fond des balles, lui répondit la servante.— 9. Elle prit l'enveloppe. J'essayai vainement d'en voir l'écriture.— 10. Plusieurs amis de Garcia, dont Manuel et Quernica, l'avaient mené sur les collines qui dominant Madrid.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 3.

Глагол

1. Сделайте перевод.

2. Подчеркните глагольные формы, относящиеся к расхождениям, и их русские эквиваленты.

3. Если в тексте имеются расхождения, относящиеся к другим частям речи, подчеркните их волнистой линией, подчеркните так же их эквиваленты:

1. La Réforme électorale devait guérir tous les maux. “ Toutes les jeunes personnes, disait Sidney Smith, savent qu'aussitôt cette loi votée, elles trouveront un mari ; les collégiens croient que les verbes latins seront abolis et que les tartelettes baisseront ; le caporal et le sergent sont sûrs d'avoir la double paie; les mauvais poètes s'attendent à ce qu'on lise leurs poèmes ; et les sots seront désappointés comme ils le sont : d'ailleurs toujours.— 2.— Mais, Julien, tu es l'aîné, tu es majeur... Tu...—Si j'étais idiot ou fou, on se passerait de moi... Eh bien, je suis idiot ou fou, à votre choix. Je ne sors plus de mon lit, tu entends? Je ne vois plus personne! Si l'on ne me porte pas à manger, je crèverai, et le plus tôt serait le mieux... Tu ne peux pas comprendre, à ton âge, de quelle hauteur je tombe...—

3.— Que Jackie soit seule à savoir où elle me mène, j'en suis sûre.—4. J'ai retrouvé la même stupeur lorsque, ma réflexion faite, j'ai vu Gaugrand se tourner vers moi, pencher la tête et se palper le pouce et l'index. J'avoue, j'en suis resté la bouche bée. Puis je me suis rattrapé. Je me suis dit : “ C'était donc ça? ” J'en éprouvais à la fois du soulagement et une déception.— 5. Monseigneur Rivière frémit : — Ce vieux bonhomme de curé aurait-il l'intention de donner une leçon d'humilité aux vénérables membres de l'Institut? — 6. — Que faites-vous ici? — Vous devez le savoir. C'est vous qui m'avez convoqué.— Ne faites pas semblant de ne pas comprendre ma question. Que faites-vous ici, dans ma piscine?—7.—Où est passé Jean? répéta Tricoire. Henriette s'approcha.— Il aura peut-être rencontré quelqu'un qu'il connaît.—Mais non, dit Delpech. Il nous aurait avertis.— Alors, il a eu un malaise, intervint Flambuscat. Il se sera évanoui, incommodé par la chaleur. On l'aura transporté dans une pharmacie.— 8. Elisabeth pensait avec dépit au temps qu'elle avait perdu à servir le thé, alors qu'un travail urgent l'attendait dans la maison du gardien.— 9.— Quand il a eu bu et mangé, il a écrit sur un papier et m'a dit de porter ce télégramme à la poste de la place St.-Projet, réponse payée. “J'irai quand j'aurai fini le ménage.—Non. Félicia, tout de suite”.—10. Et cette étourdie de Jeanne Penning de prononcer : — Nous venions à peine de rentrer...—

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 4.

Adverbes de negation

1. *Сделайте перевод.*

2. *Подчеркните adverbies de négations и их русские эквиваленты:*

1. « Mes amis, dit le professeur, nous nous sommes réunis ce soir pour parler de la paix... » Il ne put aller plus loin. Un immense cri montait de toutes les poitrines pressées : « La paix! La paix »— 2. Elle se mit à suivre ce que Fred, son père, disaient. Jusque là, elle ne les avait guère écoutés.—3. Ils attendaient depuis longtemps sans doute, car les enfants paraissaient fatigués, ennuyés, absents et se taisaient. Les mères, par contre, ne semblaient éprouver aucune lassitude. 4. On ne renonce pas si facilement à un rôle de héros.— 5. Son père n'était ni raisonnable ni

prévoyant.— 6. On n'est jamais content là où l'on est, dit l'aiguilleur.—7. Jean ne songe plus à lui demander sa photographie. Il la regarde tant qu'il peut, pour l'apprendre par cœur.— 8. Quand on passe comme ça en toursite, on ne comprend rien de rien.— 9. Daniel Defoe que n'avait connu auparavant pour ouvrages sérieux et méritoires que misère et persécution se retrouva vite célèbre et riche, à telle enseigne qu'il se hâta de donner une suite, des suites aux aventures de Robinson Crusoé.— 10. Les deux femmes qui entrèrent après lui, venant de la cuisine, non pour s'asseoir à sa table mais pour lui apporter l'une les œufs frits et l'autre la théière, n'étaient rien moins qu'élégantes.—

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 5.

Предлоги

*1. Сделайте перевод, предварительно подчеркнув одной чертой глагольные синтагмы, зависимый компонент которых вводится **de** или **à**, и двумя чертами именные предложные синтагмы.*

2. В переводе подчеркните эквивалент зависимого компонента.

3. В случае нулевого эквивалента определите синтаксическую функцию соответствующего зависимого компонента:

1. Il y avait eu six mille Barbares de tués.— 2. Au comble de l'exaltation elle ne put dormir de la nuit.— 3. A l'arrêt, il sauta de la voiture et gagna le pont au pas gymnastique. -4. Les cloches de couvent se mirent à sonner dans le silence du soir.— 5. Il enveloppa son bourreau d'un coup d'œil rancunier.— 6. Une fois soustrait au dangereux personnage, j'allais connaître l'école communale, croyais-je,— 7. Il acheva de nouer sa cravate et fit, des épaules, un geste prudemment évasif.— 8. Or, la longue maladie pouvait être néfaste aux progrès de mon éducation. On dénicha une préceptrice à bec pointu, lunettes rondes, et chapeau à plume verte. Ma mère la trouva très bien. Mon père eut un sursaut eu la voyant.— 9. Un vieux cartel de cuivre incrusté à arabesques en écaille ornait la cheminée.— 10. Ma mère l'aidait à s'asseoir dans son fauteuil.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 6.

Существительное

1. *Сделайте перевод.*

2. *Подчеркните одной чертой схождения и двумя чертами расхождения в употреблении S.*

3. *Над подчеркнутыми двумя чертами S. поставьте соответствующую цифру: 1 – субстантивация; 2 – метонимия; 2a – родовой термин в значении видового; 3 – N. abstr. pl.;*

4 – *имплицитная именная синтагма S. – «ложный друг»:*

1. Le P. C. de la une était installé dans une épicerie, à 20 mètres. Un homme le gardait, baïonnette au canon, mais il était assis sur les marches du perron, l'arme entre les jambes.— 2. L'arme à laquelle appartenait Armand de Montriveau lui avait offert peu de chances d'avancement.— 3. Les audaces ne me déplaisent pas dans un jeune homme.— 4. Mais ce qu'il y a certainement de plus beau dans cette collection, c'est les trois bronzes de Michel-Ange.— 5.— Ce ne sont pas les civilités qui lui useront la langue! dit le pharmacien, dès qu'il fut seul avec l'hôtesse.— Jamais il ne cause davantage, répondit-elle.— 6. Edmond n'avait rien changé au bureau de son beau-père. Le même acajou à cuivres.— 7.— Vous êtes athée, s'écria le prêtre. Eh ! Voilà l'une des curiosités que je m'étais promis d'observer à Paris.— 8. Ce matin, à la une de tous les journaux s'étaient les portraits du nouveau cabinet ministériel.— 9. Ecrire a son doux et son amer.— 10. -Monsieur l'abbé, dit-il, je suis d'une famille de prêtres et de soldats. Je crois bien que nous faisons ici l'alliance du sabre et du goupillon.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 7.

Прилагательное

1. *Сделайте перевод.*

2. *Подчеркните группы Adj.+S или S.+Adj, в которых употребление Adj. относится к случаям расхождений.*

3. *Определите разряд, к которому принадлежат эти Adj.*

4. *Подчеркните русские эквиваленты указанных Adj.:*

1. Quand je touche mon traitement, je donne la somme entière à ma femme ; elle établit son bilan, puis me rend ce qui me revient. De quoi acheter mes cigarettes, mes journaux, mes carnets de métro et d'autobus et payer le cinéma.— 2. Il se sentait chez lui : la forêt ne lui faisait plus peur. Au début, derrière chaque arbre, il imaginait une présence hostile.— 3. L'imprimeur remonta dans son méchant cabriolet et disparut.— 4. Les gens pensaient tous que leurs habitudes et les habitudes de leur petit univers étaient destinées à durer pour eux, et leurs fils et les fils de leurs fils. Les soldats portaient bien le même pantalon rouge. On retrouvait, aux conseils de gouvernement, les mêmes ministres si connus que tous les Français pouvaient les croire un peu de leur propre famille. L'opposition même n'avait pas changé depuis un tiers de siècle. C'était toujours Clemenceau.— 5. Et je n'avais plus pensé à cet incident de ma petite enfance.— 6. Il souffrait tellement qu'il ne pouvait s'empêcher de pousser de petits gémissements et en même temps il nous regardait avec des yeux implorants comme s'il avait voulu se faire pardonner d'étaler sa souffrance au grand jour.— 7. La porte était fermée. La maison n'avait pas été pillée. Seule, la fenêtre avait été ouverte, ou s'était ouverte seule.— 8.— Auparavant ceux que j'allais tuer me semblaient le contraire de moi-même. Cette fois j'étais agenouillé sur un miroir. Cette mort que j'allais donner, c'était un petit suicide.— 9. Les mois qui venaient de passer, tout en augmentant leur désir de libération, les avaient habitués à compter de moins en moins sur une fin prochaine de l'épidémie.

Задания для самостоятельной работы к практическому занятию 7.

Синтаксические особенности перевода:

1. *Выполните перевод, учитывая синтаксические особенности.*

Vertu de la lenteur, des longs voyages. Jadis on bonifiait les vins de Bordeaux en les exposant au roulis le temps d'un aller et retour jusqu'aux Antilles, à fond de cale, où les tonneaux servaient aussi de lest. On appelait ces vins très recherchés «retour des Iles».

En Russie, j'emmenais ainsi quelques pensées précieuses. Des pensées aux tanins soyeux comme autant de bouteilles d'Anjou-Villages ou de Coteaux de l'Aubance. Que faire au long des heures, quand tous les autres dorment et que soi-même on ne parvient pas à dormir?

Convoquer par exemple le petit parlement intérieur, la petite troupe des êtres de papier qu'on a depuis longtemps en tête et qu'on couche de livre en livre sur le papier. Les réveiller, leur donner la parole, inventer avec eux des histoires.

Lermontov par exemple. Qui me lâche à retardement ceci, à propos de son vague sosie:

Si les militaires russes eux-mêmes n'aiment pas la guerre, ça alors où va-t-on!

Ou bien plus en secret, choyer la pensée des êtres chers, danser en pensée, au rythme obsessionnel du train qui tangué, dans le wagon n° 3 du «зап сибирский», un lent tango avec celle qu'on aime et qui est restée à des milliers de kilomètres.

Penser au tanga dont elle vous a dit dans un SMS qu'aujourd'hui elle en porte un en dentelle noire sous une robe légère. Que c'est à votre intention, dans le seul but de vous plaire. Et qu'importe si vous ne pouvez la voir. Le désir est plus fort que la vue. Il imagine, abolit les distances. Dans votre tête reconstitue son coin à icônes. Et là, après s'être agenouillé, s'en va supersonique rêver, dormir auprès de son objet d'amour, serré dans la couchette.

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

- *Подготовка к работе на лекционных и практических занятиях.* Задания выполняются письменно в специальной тетради или на отдельном листе и сдаются преподавателю либо в письменной, либо в устной форме.
- *Подготовка к экзамену.* Экзамен позволяет оценить полученные переводческие навыки через выполнение ряда заданий, демонстрирующих уровень профессиональной подготовки. Этот вид аттестации является многокомпонентным. Он проводится в виде контрольной работы, включающей текст на письменный перевод с французского языка и переводческий комментарий. Подготовка к

экзамену проводится в ходе практических занятий в течение семестра и за счет самостоятельной отработки навыков студентами.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Письменный перевод оценивается следующим образом:

- 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.
- 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок.
- 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок.
- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Критерии оценки письменного перевода:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена, - идиоматичность: идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.
75-85	«зачтено»/ «хорошо»	Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: в целом смысл исходного текста передан верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), - передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических

		<p>оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом),</p> <ul style="list-style-type: none"> - соблюдение норм русского языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского языка, допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
60-74	«зачтено»/ «удовлетворительно»	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	<p>Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.</p>

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Раздел №1 Основные положения теории перевода	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 1-5
			Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	
			Владеет навыками	Тест	
	Раздел №2 Теория эквивалентов и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации)	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 1-5
			Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	
			Владеет навыками	Тест	
	Раздел №3 Прагматические аспекты перевода	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 1-5
			Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	
			Владеет навыками	Тест	
	Раздел №4 Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 5-10
			Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	
			Владеет навыками	Тест	
	Раздел №5 Письменный перевод	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 5-10
			Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	
			Владеет навыками	Тест	
	Раздел №6 Устный перевод	ПК-1.2 ПК-2.2	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 5-10

		ПК-2.3	Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	
			Владеет навыками	Тест	

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М., 2014.- 238 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:780192&theme=FEFU>

2. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки: общие и лексические вопросы: [учебное пособие] / В. С. Виноградов. - Москва: Университет, 2014. – 236 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:733383&theme=FEFU>

2. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев.- Москва: URSS, (Либроком), 2013 -460с. -
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:799014&theme=FEFU>

3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. -253 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEF>

4. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / О.Г. Мельник. — Электрон. текстовые данные. — Таганрог: Южный федеральный университет, 2015. — 64 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/78725.html>

5. Митягина В.А. Подготовка переводчика: коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс]: колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др.; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

6. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.В. Миронова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — 978-5-4263-0365-2. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/70147.htm>

7. Серебрякова С.В. Общая теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / С.В. Серебрякова. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 154 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62965.html>

Дополнительная литература

(электронные и печатные издания)

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов /И. С. Алексеева. - Москва : Академия Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета Санкт-Петербургского университета , 2006.- 352 с.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. / Н.К. Гарбовский.- М., 2007. - 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267456&theme=FEFU>
3. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=320770>
4. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа:- <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ) URL: http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res

1. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL: <http://www.iprbookshop.ru>

а также в свободном доступе в Интернет:

1. Gaudeamus [Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов. (бесплатные полнотекстовые учебники)] URL: <http://www.gaudeamus.omskcity.com/> <http://www.gaudeamus.omskcity.co>
2. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4> - Электронная библиотека учебной PDF-литературы и учебников для вузов.
3. www.lexilogos.fr – Сайт общих, специальных словарей
4. www.canalacademie.fr – Учебный сайт Французской Академии
5. www.fle.fr – Сайт для изучающих французский язык как иностранный
6. <http://www.tv5.org> - Учебный сайт TV5

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д).
2. Open Office, Skype.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущая аттестация студентов по дисциплине «Общая теория перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Общая теория перевода» проводится в форме контрольных мероприятий (собеседование, разноуровневые задачи и задания репродуктивного уровня, тесты) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) репродуктивного уровня, позволяют оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать знания на практике, в процессе письменного и устного перевода и при переводческом анализе текста.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Фонд тестовых заданий по данной дисциплине включает различные виды тестов, такие как: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы; – результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Общая теория перевода» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. По дисциплине предусмотрен экзамен (5 семестр), который проводится в форме письменного тестирования, перевода текстов с французского языка на русский и переводческий анализ.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения.
--------------------------	--	---	--

	самостоятельной работы ¹		Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	ЗДЕСЬ ДОПОЛНИТСЯ ЛИЦЕНЗИОННЫМ ПО
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		<p>звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокмутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест</p>	
	<p>D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	
	<p>D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200</p>	
	<p>D501, D601</p>	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26</p>	

		рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
	Помещения для самостоятельной работы:		
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскопечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах,

			библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.
--	--	--	--

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Общая теория перевода»
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2021

Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения дисциплины

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Раздел №1 Основные положения теории перевода	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 1-5
			Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	
			Владеет навыками	Тест	
	Раздел №2 Теория эквивалентов и пути достижения эквивалентности (переводческие трансформации)	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 1-5
			Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	
			Владеет навыками	Тест	
	Раздел №3 Прагматические аспекты перевода	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 1-5
			Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	
			Владеет навыками	Тест	
Раздел №4 Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 5-10	
		Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)		
		Владеет навыками	Тест		
Раздел №5 Письменный перевод	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 5-10	
		Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)		
		Владеет навыками	Тест		

	Раздел №6 перевод	Устный	ПК-1.2 ПК-2.2 ПК-2.3	Знает	Собеседование (УО1)	Вопросы к экзамену 5-10
				Умеет	Разноуровневые задачи (ПР11)	
				Владеет навыками	Тест	

Оценочные средства для текущего контроля

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний, обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) репродуктивного уровня, позволяют оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать знания на практике, в процессе письменного и устного перевода и при переводческом анализе текста.

Тест (ПР-1) - система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося. Фонд тестовых заданий по данной дисциплине включает различные виды тестов, такие как: установление соответствия, верно/неверно, запрос выбора ответа.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы; – результаты самостоятельной работы.

Вопросы для собеседования:

1. Предложение как единица коммуникации. Денотативное содержание предложения. Актуальное членение предложения.
2. Тема. Рема. Тематизация. Пронаминализация. Коммуникативнонасыщенные предложения
3. Односоставные и двусоставные предложения. Лексические средства выражения коммуникативного задания.
4. Перевод интернациональных слов. Перевод «ложных друзей» переводчика.
5. Понятие реалии. Классификация реалий. Переводческая перифраза. Перевод реалий. Опускание. Языковые и культурологические лакуны.
6. Перевод безэквивалентной лексики.
7. Перевод терминов.
8. Передача имен собственных имен. Перевод географических названий.
9. Перевод фразеологических единиц. Значение и смысл. Выбор словарного соответствия.
10. Метонимический перевод. Метафорический и фразеологический перевод. Антонимический перевод.
11. Учет контекста в переводе. Учет в переводе различий в словообразовательных тенденциях французского и русского языков.
12. Семантическая избыточность и способы ее устранения.
13. Перевод как текст. Требования к тексту перевода.
14. Переводческие трансформации. Причины переводческих трансформаций.
15. Типы переводческих трансформаций.

Критерии оценивания ответа при собеседовании

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает

		материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине

Разноуровневые задачи

Задания для письменного перевода:

- определите контекстуальные эквиваленты выделенных французских слов, словосочетаний, предложений;
- переведите имена собственные, используя транскрипцию;
- переведите, используя тематическую лексику;
- переведите, обращая внимание на коммуникативно-логическую структуру высказывания;
- переведите, используя инверсию подлежащего;
- переведите, используя прием антонимического перевода;
- выполните реферативный перевод текста;
- выполните аннотационный перевод текста;
- сравните и проанализируйте перевод французского текста на русский язык; определите, какие переводческие трансформации были использованы;

- сравните два параллельных текста. Определите, какие приемы были использованы в тексте для перевода лексики;
- определите, какие приемы были использованы в тексте для перевода грамматических явлений;
- определите, какие средства выражения экспрессии были использованы при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения; инверсия, повторы на разных языковых уровнях;
- переведите текст, используя систему переводческой записи;
- предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода;
- установите межъязыковые и межкультурные различия в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия.
 - создайте ассоциации, направленное на отхождение от буквализма в переводе;
 - употребите эпитеты (подберите французские эквиваленты русским синонимическим рядам эпитетов; подберите определения к отдельным словам; вставить эпитеты в готовый текст;
 - риторические упражнения, например, проговаривание скорого рока, подготовка выразительного чтения текста или декламирования стихотворения.
 - упражнения в технике организации устной речи, например, переформулирование подчеркнутых в тексте слов или выражений, перевод текста с пропущенными словами или фразами, заполняя пропуски;
 - упражнения на заучивание географических названий, национальных реалий и т.д.
 - упражнения на отработку способов переводческой записи (заучивание/составление собственной системы символов, расшифровка собственных записей, сделанных во время занятия, запись содержания текста).

Критерии оценки:

Письменный перевод:

- ✓ 5, «отлично» - при отсутствии смысловых искажений и при наличии не более двух полных несмыслоискажающих ошибок.
- ✓ 4, «хорошо» - при наличии одного смыслового искажения и не более трех полных несмыслоискажающих ошибок
- ✓ 3, «удовлетворительно» - при наличии двух смысловых ошибок и не более пяти стилистических ошибок.
- 2, «неудовлетворительно» - при большем количестве смысловых и стилистических ошибок.

Тесты

Тест 1.

Выберите правильный вариант ответа:

1. Перевод – это

- A. анализ формы
 - B. сопоставление изучения переводов
 - C. учет факторов
 - D. средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
2. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется...
- A. межъязыковая коммуникация
 - B. многоязычная коммуникация
 - C. языковая коммуникация
 - D. лингвистическая коммуникация
3. Языковое посредничество это –
- A. преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
 - B. отождествление оригинала и перевода
 - C. перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
 - D. передача информации
4. Различаются два основных вида языкового посредничества:
- A. перевод и адаптация
 - B. перевод и кодирование
 - C. перевод и адаптивное транскодирование
 - D. коммуникация и адаптивное транскодирование
5. ПЯ в теории перевода –
- A. Письменный язык
 - B. Полный язык
 - C. Печатный язык
 - D. Переводной язык
6. Функциональное отождествление заключается в том, что
- A. перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
 - B. Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
 - C. Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
 - D. Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
- 7.Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...
- A. Межъязыковая коммуникация
 - B. ПЯ
 - C. Эквивалентность
 - D. Непереводимость

8. Что является недостатком описательного перевода?

- A. Краткость
- B. Сжатость
- C. Конкретность
- D. Многословность

9. Способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением –

- A. Генерализация
- B. Членение предложения
- C. Грамматические замены
- D. Конкретизация

10. Замена, дающая более или менее полное объяснение значения на ПЯ

- A. Грамматические замены
- B. Генерализация
- C. Экспликация
- D. Объединение предложений

Тест 2

Выберите правильный вариант ответа:

I. Quelles explications correspondent à quels mots?

1. compréhensible (a); compréhensif (b)

- A) que l'on peut comprendre
- B) qui comprend les autres et les excuse volontiers

2. conjecture (a); conjoncture (b)

A) ensemble des éléments qui déterminent la situation économique, sociale, politique ou démographique à un moment donné

B) simple supposition fondée sur des apparences, sur des probabilités; hypothèse qui n'a encore reçu aucune confirmation

3. évoquer (a); invoquer (b)

- A) faire penser à; rappeler
- B) appeler une puissance surnaturelle à l'aide par les prières

4. suggestion (a); sujétion (b)

- A) dépendance, état de celui qui est soumis à un pouvoir, à une domination
- B) action de suggérer, conseil

5. opportun (a); importun (b)

- A) qui convient au temps, aux lieux, aux circonstances; qui survient à propos
- B) qui ennuie, qui gêne par une insistance ou une ingérence répétée ou hors de propos; qui incommode par son caractère déplacé

II. Choisissez entre a et b.

1. Oppresser (a) ou opprimer (b)?

A. Il voulait aider tous ceux qui sont

B. J'étais ... par l'angoisse quand j'ai vu qu'il ne me donnait aucune nouvelle de son voyage.

2. Acception (a) ou acceptation (b)?

- A. C'est un mot qui a de nombreuses
 B. L'... de votre dossier n'a pas encore été confirmée par la Sécurité sociale.
3. Originel (a) ou original (b)?
 A. Ce soir-là, elle portait une robe très
 B. J'ai trouvé chez un bouquiniste, l'édition ... de Notre-Dame de Paris.
4. Tract (a) ou trac (b)?
 A. Pendant qu'elle attendait son tour dans les coulisses, elle était paralysée par le
 B. J'ai trouvé dans ma boîte aux lettres un ... du P.C.
5. Infraction (a) ou effraction (b)?
 A. Dans ce collège aucune ... au règlement n'était tolérée.
 B. Les gangsters ont pillé la banque en commençant par l'... des coffres.
6. Irruption (a) ou éruption (b)?
 A. Pendant le discours politique, il y a eu une ... de manifestants dans la salle.
 B. Quand nous avons vu le Vésuve, il était en
7. Allocation (a) ou allocution (b)?
 A. Il perçoit chaque semaine une ... de chômage.
 B. Avant le banquet, le président a prononcé une ... de bienvenue.
8. Immigrant (a) ou émigrant (b)?
 A. Ses parents étaient Irlandais. Ils sont partis comme ... aux Etats-Unis.
 B. En regardant la population du métro, on constate vite le grand nombre d'... qui vivent à Paris.
9. Réticence (a) ou résistance (b)?
 A. Il a accepté votre offre, non sans
 B. Dans son discours, on remarquait des hésitations, des silences, des
10. Hypothèque (a) ou hypothèse (b)?
 A. Comme il n'avait plus d'argent, il a dû prendre une ... sur une villa.
 B. C'est une ... qui n'est pas à écarter. Elle s'avérera peut-être judicieuse.

Критерии оценивания теста:

- 9-10 правильных ответов 5 баллов
 7-8 правильных ответов 4 балла
 5-6 правильных ответов 3 балла
 менее 5 правильных ответов 2 балла

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации			
		Неудовлетворительно	Удовлетворительно	Хорошо	Отлично
ПК-1.2 Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Знает	Отсутствует знание о понятии – лингвистический анализ и о существующих его методах.	Испытывает дефицит в знании общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	Уверенное знание общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Возможны одна — две ошибки.	Глубокое знание общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Допускается одна негрубая ошибка.
	Умеет	Не умеет осуществлять лингвистический анализ. Допускает грубые ошибки.	Слабо использовать некоторые методы лингвистического анализа.	Достаточно уверенно ориентируется и использует изученные общие методы лингвистического анализа. Допуская при этом одну-две ошибки.	Свободное применение существующих общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Допускается одна негрубая ошибка.
	Владеет навыками	Слабое владение навыками использования методов лингвистического анализа.	Возможны некоторые недочеты и ошибки в выборе верного метода лингвистического анализа, в той или иной изучаемой дисциплине.	Достаточно уверенно владеет навыками применения общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Возможны одна-две ошибки.	Полностью владеет навыками выбора необходимого метода лингвистического анализа, в зависимости от ситуации. Допуская одну негрубую ошибку.
ПК-2.2 Адекватно применяет общие методы	Знает	Отсутствует знание о том, какие методы лингвистического	Недостаточное знание методов лингвистического	Уверенное знание общих методов лингвистического анализа, которые	Глубокое знание методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых

лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.		анализа используются в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.	анализа, используемых в изучаемых лингвистических дисциплинах.	используются в изучаемых лингвистических дисциплинах. С одной — двумя ошибками.	частных лингвистических дисциплинах. опускается одна негрубая ошибка.
	Умеет	Не умеет использовать методы лингвистического анализа. Допускает грубые ошибки.	Испытывает дефицит в знаниях общих методов лингвистического анализа, допуская одну-две ошибки.	Умеет применять общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Допускает одну-две ошибки.	Свободное применение общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Допускается одна незначительная ошибка.
	Владеет навыками	Слабое владение навыками осуществлять лингвистический анализ в любых лингвистических дисциплинах.	Возможны некоторые серьезные недочеты при лингвистическом анализе, который должен использоваться в изучаемых лингвистических дисциплинах.	Достаточно уверенно владеет навыками лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Допускает одну-две ошибки.	Полностью владеет навыками адекватного применения общих методов лингвистического анализа, используемых в изучаемых частных лингвистических дисциплинах. Возможна одна негрубая ошибка.
ПК-2.3 Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях	Знает	Отсутствует знание о нормах международного этикета и правилах поведения переводчика.	Недостаточное знание речевого этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.	Уверенное знание норм поведения в любой ситуации устного перевода. Допускаются одна-две ошибки.	Глубокое знание нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Умеет	Не умеет использовать	Испытывает дефицит в	Умеет вести себя,	Свободное использование

устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Допускает грубые ошибки.	знаниях речевого этикета и особенностей профессионального поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Допускает одну-две ошибки.	учитывая нормы и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Допускает одну-две ошибки.	международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
	Владеет навыками	Слабое владение навыками профессионального поведения переводчика с учетом речевого этикета изучаемого языка.	Возможны недочеты в поведении и пробелы в знаниях особенностей речевого этикета на изучаемом иностранном языке.	Достаточно уверенно владеет навыками устного перевода с учетом национального речевого этикета и правилами поведения переводчика. Допускает одну-две ошибки.	Полностью владеет навыками перевода с учетом национального речевого этикета и правил поведения переводчика.

Вопросы к экзамену

Семестр 5

1. Перевод. Его сущность и цель. Трактовка понятия в современных теориях (семиотические концепции, субститутивно-трансформационная, функционально-прагматическая, психолингвистическая теории).
2. Участники переводческой ситуации. Схема переводческого процесса как коммуникативного акта.
3. Теория непереводимости. Причины возникновения, ее сторонники. Аргументы против этой теории.
4. Виды перевода: типология. Коренные отличия устного и письменного перевода.
5. Последовательный перевод, его особенности.
6. Синхронный перевод. Его психологические особенности.
7. Буквальный перевод. Уровни языка, на которых могут встречаться буквализмы. Буквальный и калькированный перевод. Вольный перевод.
8. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.
9. Теория уровней эквивалентности. Суть эквивалентности на каждом уровне.
10. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций. Механические способы передачи иноязычных слов.

Список терминов:

Общая теория перевода; частная теория перевода; специальная теория перевода; инвариант перевода; единица перевода; перевод; синхронный перевод; последовательный перевод; эквивалентность; адекватность; переводческая транскрипция; транслитерация; калькированный перевод; грамматическая субституция; членение предложения; трансформация «объединение предложения»; грамматическая компенсация; лексическая субституция; конкретизация; генерализация; дифференциация; модуляция; лексическая компенсация; метонимическая трансформация; метафорическая трансформация; объяснительный перевод; редукция (опущение); расширение; трансформация целостного переосмысления; антонимический перевод; комплексная трансформация.

Образец заданий для экзамена:

1. Эквивалентность перевода. Соотношение понятий эквивалентность и адекватность.

2. Прочитайте и переведите текст.

Je crois que tout le monde a vu plus ou moins un tableau chinois.

D'ailleurs un œil occidental ne manque pas de remarquer que, au sein de ce paysage représenté par des grands rouleaux, on voit un petit bonhomme qui est là.

Pour un occidental qui est habitué à toute cette grande tradition de la Renaissance, c'est-à-dire, l'homme est campé au premier plan, alors que le paysage est relégué en arrière... On dit, mais, ce petit bonhomme, il est noyé dans la nature, il est perdu dans le grand tout. C'est la première impression.

Майс pour un Chinois, c'est le contraire...

Même pour un œil occidental, lorsqu'il commence à vraiment contempler ce paysage chinois... Au début, il admire les montagnes, les arbres, les brumes, les fleuves et tout ça... Mais il finit quand même par fixer son regard sur ce petit bonhomme qui est là. Et, il va s'apercevoir que ce petit bonhomme, il est situé quelque part au cœur du paysage et il est en train de contempler ce paysage. Petit à petit, le spectateur occidental, comme un spectateur chinois, finit par se mettre à la place de ce petit bonhomme. On finit par se mettre à sa place et on contemple le paysage à partir de sa position. Parce que ce petit bonhomme est toujours situé quelque part à un point assez vital. Et on s'aperçoit que c'est autour de lui que le paysage tourne, s'organise... Non seulement ça. Et on finit par penser qu'il est l'œil éveillé et le cœur battant du paysage.

C'est ainsi que le Chinois conçoit notre place au sein de l'univers.

On a l'air perdu, complètement ignoré de cet univers vivant. Et pourtant le ciel étoilé, le soleil couchant, c'est nous qui les avons vus, sinon c'est un peu en pure perte.

Donc, nous sommes là, nous faisons partie du programme de l'univers vivant... Peut-être il y a d'autres êtres vivants dans d'autres planètes, mais ça n'enlève en rien notre rôle, notre grandeur, c'est d'être encore une fois, je le répète, l'œil éveillé et le cœur battant de l'univers..

2. Определите, какие приемы были использованы в тексте для перевода грамматических явлений.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене
по дисциплине «Общая теория перевода»**

Критерии оценки устного ответа по теоретической части

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка экзамена	Требования к сформированным компетенциям
85-100	«зачтено»/ «отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает. Не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы.
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает теоретическую часть материала дисциплины, грамотно и по существу излагает её, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос. Правильно применяет теоретические знания на практике, демонстрируя примеры.
61-76	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного теоретического материала, но не

		усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала.
0-61	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части теоретического материала.

Критерии оценки письменного перевода:

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не была изменена, - идиоматичность: идиоматика исходного текста сохранена в полном объеме, - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью соблюдается деление текста на абзацы.</p>
75-85	«зачтено»/ «хорошо»	<p>Объем перевода: текст переведен полностью, отсутствуют необоснованные пропуски частей текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: в целом смысл исходного текста передан верно, допускаются несущественные искажения на уровне лексики (допускается одна-две смысловые ошибки), - передача стиля текста: имеется небольшое расхождение со стилем оригинала (одна-две стилистические ошибки), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода в целом отвечает нормам русского языка, допускаются 2-3 ошибки в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Оформление текста перевода: полностью</p>

		соблюдается деление текста на абзацы.
60-74	«зачтено»/ «удовлетворительно»	Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: присутствуют несколько серьезных искажений смысла (2-3 случая), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не всегда совпадают (3-5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика сохранена не полностью, без искажения смысла (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, допускаются 5-7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.
Менее 60	«не зачтено»/ «неудовлетворительно»	Объем перевода: текст переведен не полностью, есть пропуски частей текста. Качество перевода: - передача смысла: в переводе присутствуют серьезные искажения смысла (более 5 смысловых ошибок), - передача стиля текста: стилистика текста оригинала и перевода не совпадают (более 5 стилистических ошибок), - идиоматичность: идиоматика не передана (опущение метафор, сравнений, фразеологических оборотов с заменой на нейтральные обороты с тем же смыслом), - соблюдение норм русского языка: текст перевода часто не отвечает нормам русского языка, более 7 ошибок в области орфографии, пунктуации, лексической и синтаксической сочетаемости. Оформление текста перевода: разделение на абзацы отсутствует или выполнено неверно.

Критерии оценки устного перевода

Баллы (рейтинговой оценки)	Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«зачтено»/ «отлично»	Объем перевода: перевод выполнен полностью, пропуски отсутствуют. Качество перевода: - передача смысла: искажения смысла на всех уровнях языка отсутствуют, прецизионная

		<p>информация переведена в полном объеме, логика изложения не нарушена,</p> <ul style="list-style-type: none"> - соблюдение норм русского языка: текст перевода полностью отвечает нормам русского языка в области лексической и синтаксической сочетаемости. <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода адекватный, паузы отсутствуют или являются непродолжительными, громкость голоса переводчика достаточная для обеспечения адекватного восприятия рецептора, в мимике и жестах при переводе отсутствует излишняя эмоциональность</p>
76-85	«зачтено»/ «хорошо»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 80%, допущенные пропуски не мешают целостному восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются незначительные искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 1-2 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 30% потерь), логика изложения не нарушена, - соблюдение норм русского языка: допускаются несущественные ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (2-3 ошибки). <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода может быть несколько медленнее требуемого, имеются паузы, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует некоторая эмоциональность</p>
60-74	«зачтено»/ «удовлетворительно»	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 60-70%, допущенные пропуски могут незначительно исказить общий смысл или мешать общему восприятию текста.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (допускаются 3 смысловые ошибки), возможны пропуски в передаче прецизионной информации (до 50% потерь), логика изложения нарушается, но в целом не мешает восприятию перевода. - соблюдение норм русского языка: допускаются ошибки в области лексической и синтаксической сочетаемости (4-5 ошибок). <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода медленный,</p>

		паузы продолжительные, громкость голоса переводчика может быть несколько тише или выше нормы, в мимике и жестах при переводе присутствует излишняя эмоциональность
Менее 60	<i>«не зачтено»/«неудовлетворительно»</i>	<p>Объем перевода: перевод выполнен на 50%, пропусков слишком много, что нарушает процесс перевода в целом.</p> <p>Качество перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> - передача смысла: имеются искажения смысла на всех уровнях языка (более 4 смысловых ошибок), прецизионная информация не передана, логика изложения нарушена. - соблюдение норм русского языка: существенное нарушение норм лексической и синтаксической сочетаемости (более 6 ошибок). <p>Экстралингвистические факторы (темп, громкость, мимика): темп перевода очень медленный, перевод с первого прослушивания не выполнен, мимика и жесты не соответствуют ситуации перевода (слишком эмоциональны).</p>